

ZT4 Alkaios ~630 – 580

ὄ — ὄ — ὄ | — ὄ — ὄ ὄ
 ὄ — ὄ — ὄ | — ὄ — ὄ ὄ
 ὄ — ὄ — ὄ — ὄ — ὄ
 — ὄ — ὄ — ὄ | — ὄ — ὄ

alkäische Strophe

fr. 46a Diehl

ἄσυννέτημι τῶν ἀνέμων στάσιν,
 τὸ μὲν γὰρ ἔνθεν κῦμα κυλίνδεται,
 τὸ δ' ἔνθεν, ἄμμες δ' ὄν τὸ μέσσον
 νᾶι φορήμμεθα σὺν μελαίνοι

ἄσυννέτημι: äol. = ἄσυνετέω (συνήμη): verstehe nicht
 κυλίνδομαι: wälze mich
 ἄμμες: äol. = ἡμεῖς / ὄν: äol. = ἀνά
 νᾶι: äol. = νηί / φορήμμεθα = φερόμεθα (φόρημη äol. = φέρω)

χεῖμωνι μόχθεντες μεγάλοι μάλα·
 πὲρ μὲν γὰρ ἄντλος ἱστοπέδαν ἔχει,
 λαῖφος δὲ πᾶν ζάδηλον ἦδη,
 καὶ λάκιδες μεγάλαι κατ' αὐτο,

μοχθέω τινί: leide unter etwas, mühe mich ab
 πὲρ = περί / ὁ ἄντλος – Schöpf-/ Kiewlasser / ἡ ἱστοπέδη: Mastschuh
 τὸ λαῖφος: Lumpen, Segel / πᾶν = πᾶν / ζάδηλος = διάδηλος: zerfetzt
 ἡ λακίς: Fetzen / αὐτο: sc. τὸ λαῖφος

χόλαισι δ' ἄγκυρραι

χαλάω: lasse nach, werde schlaff / ἡ ἄγκυρρα: Anker

fr. 90 Diehl

ὕει μὲν ὁ Ζεῦς, ἐκ δ' ὀράνω μέγας
 χεῖμων, πεπάγαισιν δ' ὑδάτων ρόαι
 [ἔνθεν]
 []
 κάββαλλε τὸν χεῖμων', ἐπὶ μὲν τίθεις
 πῦρ ἐπιτιθέναι δὲ κέρναις οἶνον ἀφειδέως
 μέλιχρον, αὐτὰρ ἀμφὶ κόρσαι
 μόλθακον ἀμφι[υ—] γνόφαλλον

ὀράνω = οὐρανοῦ
 πεπάγαισιν = πεπήγασιν: sie sind gefroren
 κάββαλλε = κατάβαλλε (aus der Ringersprache: niederwerfen)
 πῦρ ἐπιτιθέναι: Feuer auflegen, entfachen (τίθεις = τιθείς)
 ἐγκέρναις von ἐγκέρνημι = ἐγκεράννυμι / ἀφειδέως: reichlich (ohne zu sparen)
 μέλιχρος: honigsüß / ἡ κόρση: Schläfe
 μόλθακος = μαλθακός: weich / τὸ γνόφαλλον = κνάφαλλον: Kissen

fr. 91 Diehl

οὐ χρῆ κάκοισι θῦμον ἐπιτρέπην,
 προκόψομεν γὰρ οὐδὲν ἀσάμενοι,
 ὦ Βύκχι, φαρμάκων δ' ἄριστον
 οἶνον ἐνειακμένους μεθύσθην

ἐπιτρέπην = ἐπιτρέπειν
 προκόπτω: voranschlagen, fördern / ἀσάομαι: sich betrüben
 ἐνειακμένους = ἐνεγκαμένους / μεθύσθην = μεθυσθῆναι: sich zu betrinken

fr. 94 Diehl

τέγγε πλεύμονας οἴνοι, τὸ γὰρ ἄστρον περιτέλλεται,
 ἃ δ' ὦρα χαλέπα, πάντα δὲ δίψαις ὑπὰ καύματος,
 ἄχει δ' ἐκ πετάλων ἄδεα τέττιξ ...
 ἄνθει δὲ σκόλυμος, νῦν δὲ γύναικες μιαρῶταται
 λέπτοι δ' ἄνδρες, ἐπεὶ [] κεφάλαν καὶ γόνα Σείριος
 ἄσδει

τέγγω: benetze / τὸ ἄστρον: hier Sirius (Hitzestern) /
 περιτέλλεσθαι: die Kreisbahn vollenden, sich wenden /
 δίψαισι = διψῶσι: sie dürsten, verdursten / ὑπὰ = ὑπό
 ἄχει = ἡχεῖ / τὸ πέταλον: das Blatt / ἄδεα = ἡδέα / ἡ τέττιξ: Zikade
 ὁ σκόλυμος: Artischocke / μιαρῶς: schmutzig, gemein
 λέπτος = λεπτός: dünn, schwach
 ἄσδην = ἄζειν: dörren

Asklepiadeos maior

— — — ὄ — | — ὄ — | — ὄ — ὄ —